

FUKUROI

COLUNA
MULTICULTURAL
ESPECIAL
[多文化特集]

Palavras Chaves Para Comunicar os Sintomas do COVID-19

A situação da pandemia do COVID-19 continua no Japão e em todo o mundo, desejamos que todos estejam bem. Na coluna multicultural deste mês, apresentaremos algumas palavras chaves para comunicar os sintomas mais comuns do COVID-19 à instituição médica que você for consultar.

Use-a como uma ferramenta de comunicação apontando as palavras chaves abaixo ao ir à instituição médica.

Sintomas Mais Comuns

Febre
(Hatsunetsu)
発熱

Tosse Seca
(Karaseki)
空咳

Fadiga
(Kentaikan)
倦怠感

____ °C
(____ do)
____ 度

Português
(Leitura em Japonês)
日本語

Sintomas Ocasionais

Dor
(Itami)
痛み

Dor de Garganta
(Nodo no Itami)
喉の痛み

Dores musculares ou articulares
(Kin'niku ya Kansetsu no Itami)
筋肉や関節の痛み

Dor de Cabeça
(Zutsuu)
頭痛

Congestão Nasal
(Hanazumari)
鼻詰まり

Diarréia
(Geri)
下痢

Conjuntivite
(Ketsumakuen)
結膜炎

Nausea ou Vômito
(Hakike matawa Outo)
吐き気または嘔吐

Perda de Paladar ou Olfato
(Mikaku matawa Kyukaku no Shoushitsu)
味覚または嗅覚の消失

Calafrios ou Tonturas
(Samuke ya Memai)
寒気やめまい

Erupção cutânea, ou descoloração dos dedos das mãos ou dos pés
(Hifu no Hasshin, matawa Teashi no Yubi no Henshoku)
皮膚の発疹、または手足の指の変色

Sintomas Graves

Dificuldade de Respirar ou Falta de Ar
(Kokyu ga Kurushii matawa Ikgire)
呼吸が苦しいまたは息切れ

Comprometimento da Fala ou Perda da Função Motora
(Gengo Shougai matawa Undou Kinou no Soushitsu)
言語障害または運動機能の喪失

Dor ou Pressão no Peito
(Mune no Itami matawa Appakukan)
胸の痛みまたは圧迫感

Simulação de Atendimento Médico

Que tipo de sintomas tem e a partir de quando?
(Dono Youna Shoujou ga Itsukara Arimasuka?)
どのような症状がいつからありますか?

Desde ontem
(Kinou Kara)
昨日から

Desde 1 semana atrás
(Isshukan Mae Kara)
1週間前から

Viajou para fora da província ou teve contato com pessoas infectadas?
(Kengai Ryoko ya Kansensha no Sesshoku Arimasuka?)
県外旅行や感染者の接触ありますか?

Sim
(Arimasu)
あります

____ **Dias atrás**
(____ Nichi Mae)
____ 日前

Não
(Arimasen)
ありません

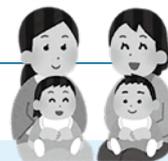
Desde 2/3/4/5/6 dias atrás

(Futsuka)	(Mikka)	(Yokka)	(Itsuka)	(Muika)	(Mae Kara)
2 日	3 日	4 日	5 日	6 日	前 から

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Esteja Verificando o Pagamento do Subsídio Infantil (Jido Teate)

じどうてあて ふ こ かくにん
児童手当の振り込みをご確認ください



Mês de fevereiro é o mês de pagamento deste subsídio. Sendo pago os valores dos meses de outubro a janeiro, totalizando quatro meses.

Dia do Pagamento	10 de fevereiro (quarta)
Valor do Subsídio	① Abaixo de 3 anos e do terceiro filho em diante, na idade compreendida de 3 anos à idade do curso primário (Shogakko) ¥15,000 ② Para o primeiro e o segundo filho, na idade compreendida de 3 anos à idade do curso primário e ginásial (Shogakko e Chugakko) ¥10,000 ③ Beneficiário Especial (Tokutei Kyūfu Taishōsha) valor padrão de ¥5,000
Contato	Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Setor de Previdência Familiar) ☎ 44-3184

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

O Requerimento do Benefício Especial Extraordinário para as Famílias Monoparentais é Até 26 de Fevereiro

おやせたいりんじとくべつきゅうふきん しんせい がつ にち
ひとり親世帯臨時特別給付金の申請は2月26日まで



O prazo para solicitar este benefício especial extraordinário para as famílias monoparentais **está se aproximando**. Requeira o **mais rápido possível**.



Devido aos efeitos da pandemia do COVID-19, um grande peso é colocado sobre as famílias monoparentais que sustentam e trabalham sozinhas. E para amenizar pelo menos um pouco este peso, desde agosto do ano passado o município tem fornecido este benefício. Ainda, no mesmo ano em dezembro, foi fornecido o segundo benefício devido as condições de vida das famílias monoparentais ainda enfrentarem condições críticas. Ao requerer, caso se aplique receberá no total de 2 pagamentos.

※ Este benefício é aplicável para a família que se torna uma família monoparental dentro do período de requerimento.

Beneficiários Alvos :

- ① Aqueles que recebem a pensão pública e devido esta razão não recebem o Subsídio de Sustento de Criança de Família Monoparental
- ② Aqueles que não solicitaram ou não receberam o Subsídio de Sustento de Criança Monoparental devido ter excedido a renda limite, etc., e cujo o orçamento familiar alterou de forma drástica diminuindo a renda devido a influência da pandemia do COVID-19

Valor do Benefício :

¥50,000 por família, a partir do segundo filho um acréscimo de **¥30,000** por criança

※ Os beneficiários do Subsídio Infantil (Jido Teate) do mês de junho de 2020, ou as pessoas alvos do ① cujo o orçamento familiar alterou de forma drástica diminuindo a renda devido a influência da pandemia do COVID-19, receberão à parte ¥50,000 por família (**fornecido somente uma única vez**)

Contato Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi kakari

(Divisão de Promoção Felicidade Setor de Previdência Familiar) ☎ 44-3184

Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari

(Divisão de Atendimento ao Público Setor de Atendimento ao Público) ☎ 23-9211

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Distribuição Gratuita de Miso e Pão Caseiros para Famílias Monoparentais e Idosos que Vivem Sozinhos

だい かい おやかてい ひとりぐ こうれいしゃ かた て むりょうはいふ
第2回ひとり親家庭や一人暮らし高齢者の方に手づくりのみそとパンを無料配布

Dia & Hora	28 de fevereiro (dom), das 10:00 hs ao meio-dia
Local	Mellow Plaza
Conteúdo	Serão distribuídos gratuitamente 1 saco de 500 gramas de miso e 1 saco contendo 6 pães artesanamente feitos pelos membros do “NPO Mellow Plaza Supporter Club”, que promovem atividades que conectam Mellow Plaza e a comunidade local.
Alvo	Famílias Monoparentais (família constituído somente pela mãe ou pai e filhos), idosos que vivem sozinhos (a partir da idade de 65 anos)
Capacidade	50 pessoas (ultrapassando a capacidade a distribuição será por sorteio)
Inscrição	Por via TEL ou FAX, fornecendo o nome, endereço, idade e telefone de contato (prazo de inscrição : até 20 de fevereiro (sáb))
Contato	Mellow Plaza ☎ 30-4555 FAX23-8000



AULA
【教室】

Aula de Mesada do “mama+” Voltada para Pais e Filhos na Idade de Segundo Ano de Jardim/Creche ao 3º Ano da Escola Primária

mama+ ねんちゅう しょう む おやこ きょうしつ
「年中～小3向け親子おこづかい教室」

Dia & Hora	26 de março (sexta), das 10:00 hs ao meio-dia (recepção : a partir das 9:45 hs)
Local	Na maternidade “Ochabatake Josan In”, situado em Toyosawa 2158-3
Conteúdo	Aula ministrada pela instrutora com certificado do FpMamaFriends, Sra. Sachiko Shibaya, onde os pais e filhos aprendem de forma divertida e onde até mesmo crianças de 4 anos podem entender por meio de jogos a forma de “como gastar dinheiro de forma apropriada”
Alvo	Pais e Filhos na idade compreendida entre 4 anos ao 3º ano da Escola Primária
Capacidade	10 grupos de pais e filhos (por ordem de inscrição)
Taxa	¥1,000 grupo (sendo 1 adulto e 1 criança) ※ taxa adicional de ¥500 por criança Creche : ¥200 por criança Bento : ¥500 (necessário reservar, possibilidade de levar para casa)
Inscrição	No formulário de inscrição que se encontra no homepage ao lado, preenchendo o endereço, nome (dos pais e filhos), idade da criança, telefone, mail address, uso ou não da creche (se sim, o nome e idade da criança), pedido de reserva ou não do bento (período de inscrição : 14 de fevereiro (dom) a 23 de março (ter))
Contato	mama+Sasaki Email : mamaplus26@yahoo.co.jp

AULA
【教室】

Workshop para Tingir Toalhas “Tenugui” com Plantas Familiares

みちか しょくぶつ そ て
身近な植物で染める手ぬぐいワークショップ

Dia & Hora	3 de abril (sáb), ① das 9:30 às 12:30 hs ② das 13:30 às 16:30 hs
Local	Tsukimi no Sato Gakuyukan Fukuroi-shi Kamiyamanashi 4-3-7 (Centro de Lazer Tsukimi no Sato), nas salas “Moji Bun Monozukuri Workshop Room” e “Shoku no Workshop Room”
Conteúdo	Utilizando cascas de cebola e folhas de yomogi aprenderemos padrões simples de tingimento e entre outras técnicas
Alvo	Pessoas acima da idade da Escola Primária. (Crianças na idade da escola primária devem participar acompanhadas com os seus pais ou responsáveis)
Capacidade	20 pessoas em cada horário (por ordem de inscrição)
Taxa	¥3,000 (incluso o material) ※ A taxa de cancelamento será cobrada a partir do dia 27 de março (sáb), sendo o valor de ¥3,000
Inscrição	Diretamente no balcão ou por via telefone, fornecendo o nome, endereço e telefone de contato (as inscrições iniciam a partir do dia 16 de fevereiro (ter))
Contato	Tsukimi no Sato Gakuyukan ☎ 49-3400 FAX49-3405 (das 9:00 às 17:00 hs, fechado nas quintas)

AULA
【教室】

Curso do Mês de Março no Mellow Plaza

がつかいこう にゅうもんへん
メロープラザ「3月開講! メローカレッジ (入門編)」

Nome do Curso	Dia	Hora	Conteúdo / Instrutora	Capacidade (por ordem de inscrição)	Taxa (incluso o ingrediente)
(108) BOX Flower wo Tsukurou (Vamos Fazer Flores de Caixa)	9/mar (ter)	10:00 ~ 11:00	Enchendo a caixa com flores frescas para fazer um arranjo fofo Instrutora : Sra. Ito Eri	12 grupos	¥2,500
(109) 3 Gatsu no Sweets Kurabu (Doces de Março)	13/mar (sáb)	9:30 ~ 12:30	Fazendo folha crocante de creme puff de morango Instrutora : Sra. Egawa Yuihimeko	12 pessoas	¥2,000
(110) 3 Gatsu no Tanoshii Pan Zukuri (Divertindo Fazendo Pão de Março)	13/mar (sáb)	13:30 ~ 16:30	Fazendo pão de confeitaria utilizando amêndoa em pó na massa Instrutora : Sra. Iwakura Emiko	12 pessoas	¥1,500
(111) 「Gyunutte Sugoi !」 Gyunyu kara Ice Cream wo Tsukutte Miyo (Fazendo Sorvete com Leite)	14/mar (dom)	14:00 ~ 16:00	História do leite (jogos de perguntas), aprender a fazer sorvete parfait de morango Instrutora : Sra. Kawakami Eiko	12 grupos	¥1,000

▶ **Alvo** no curso **(108)** poderá participar pais e filhos juntos, no curso **(109)** e **(110)** pessoas acima de 18 anos (excluindo alunos no ensino médio e participação com os filhos) e no curso **(111)** pessoas acima da idade da 3ª série da escola primária, as crianças na idade da escola primária deverão participar com os pais ou responsáveis.

▶ **Inscrição** Por via TEL, fornecendo o nome, telefone e o número do curso que deseja participar. (as inscrições iniciam a partir do dia 21 de fevereiro (dom))

▶ O curso que houver poucos inscritos poderá ser cancelada.

▶ Pedimos que efetue o pagamento da taxa até um dia antes da data de início de cada curso.

※ **Taxa de Cancelamento** A partir de uma semana antes da data de cada curso será cobrado somente o custo do material ou ingrediente. E o cancelamento no dia a taxa total paga.

EVENTO
【イベント】

Feira Livre [Tōkaidō Doman' naka Ichi]

とうかいどう いち
「東海道どまんなか市」フリーマーケット



Dia & Hora	7 de março (domingo), das 9:00 às 13:00 hs
Local	Estacionamento lado oeste da Prefeitura Municipal
Conteúdo	Bazar e venda de hortaliças frescas
Outros	Para as pessoas que queiram abrir a feira, a inscrição poderá ser feito por via mail fornecendo o nome, telefone e o conteúdo do artigo que irá vender na feira
Contato	Tōkaidō Doman' naka Ichi Jikkō linkai (Comite Executiva da Feira Livre Tōkaidō Doman' naka Ichi) ☎ 090-2263-5522 (Sr. Suzuki)



SAÚDE
【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados Fevereiro / Março 2021

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち がつ にち
夜間・休日救急当番 2021年2月15日～3月15日



※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
2/15	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
16	Terça	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
17	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
18	Quinta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
19	Sexta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
20	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
21	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
22	Segunda	Kōno Naika・Shōkaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral, Gastreenterologia	42-2277
23	Terça	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
24	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
25	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
26	Sexta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
27	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
28	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
3/1	Segunda	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastreenterologia	44-2323
2	Terça	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
3	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
4	Quinta	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
5	Sexta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
6	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
7	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
8	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
9	Terça	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
10	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
11	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
12	Sexta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
13	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
14	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
15	Segunda	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159

SAÚDE
【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Odontológica Fevereiro / Março 2021

きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょうとうばんいひょう ねん がつ がつ
休日救急歯科診療当番医表 2020年2月～3月



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	TEL (0538)
2/21	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
3/7	Domingo	Ogura Shika lin	Iwata-shi Ikeda 1043-3	34-5552